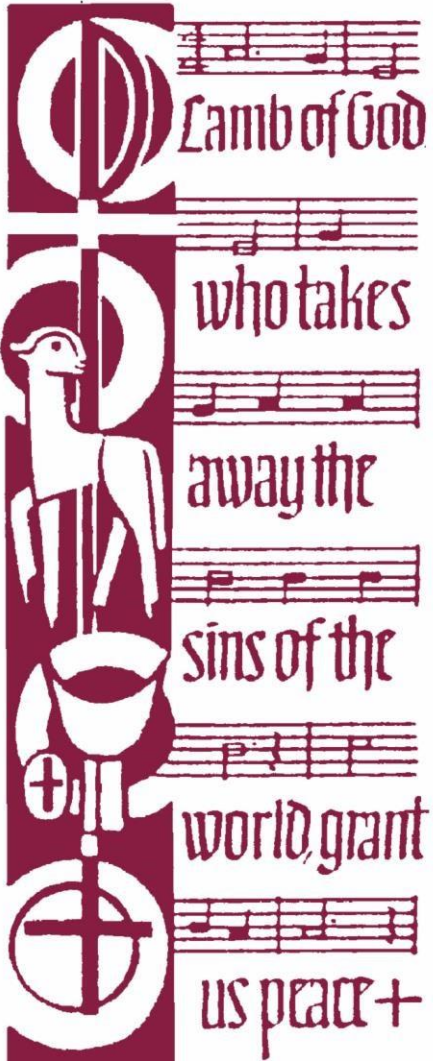




Paschal Triduum:

Maundy Thursday

March 28, 2024, 7:00 p.m.

St. Paul's Cathedral :: 2728 Sixth Avenue :: San Diego, California

As a courtesy to others, please silence electronic devices.

For the link to the webpage with the announcements and bulletins, use this QR code:

This service is being streamed live and if you don't wish to be seen on camera, please ask an usher for appropriate seating.

Services are regularly streamed and recorded and you can find them:

<http://www.stpaulcathedral.org/watch>



If you're interested in more information about the cathedral's ministries, we would like to hear from you: <http://stpaulcathedral.org/im-new/>

St. Paul's Cathedral acknowledges that we gather on unceded Kumeyaay land. We value the knowledge, culture, and worldview of Indigenous people. We commit to the vital work of educating ourselves, increasing community awareness, and promoting reconciliation with our Indigenous neighbors. As we examine actions and practices that perpetuate harm against Indigenous communities, we pledge to work toward a meaningful and respectful relationship as we follow their example in honoring this sacred land. - Approved by the Cathedral Chapter, May 2023

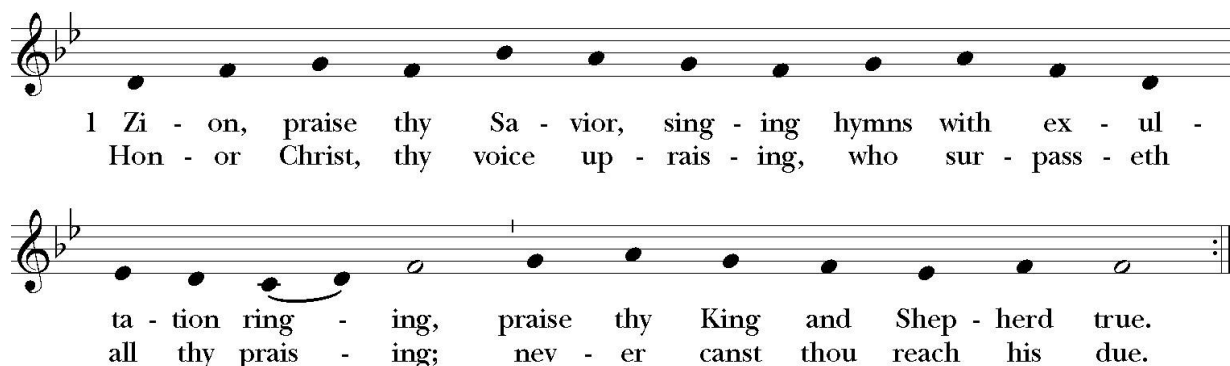
Kneelers are available in the back of the church: please bring one to your seat if you wish to kneel during the service.

The Holy Eucharist: Rite Two

The Word of God

§ Please stand as you are able at the tolling of the bell as the procession enters. Once the altar party are in place, the hymn begins.

Hymn 320 (verses 1-4)



I Zi - on, praise thy Sa - vior, sing - ing hymns with ex - ul -
Hon - or Christ, thy voice up - rais - ing, who sur - pass - eth

ta - tion ring - ing, praise thy King and Shep - herd true.
all thy prais - ing; nev - er canst thou reach his due.

2 Let the Bread, life - giv - ing, liv - ing, be our
as of old the Lord pro - vid - ed when the

theme of glad thanks - giv - ing, now in truth be - fore thee set;
twelve, di - vine - ly guid - ed, at the ho - ly ta - ble met.

3 What he did, at sup - per seat - ed, Christ or - dained to
4 Full and clear sing out thy prais - ing, gra - cious hymns of

be re - peat - ed, his me - mo - rial ne'er to cease;
joy up - rais - ing in thy heart and soul to - day;

his com-mand for guid - ance tak - ing, bread and wine we
for to - day the new ob - la - tion of the new King's

hal - low, mak - ing thus our sac - ri - fice of peace.
rev - e - la - tion bids us feast in glad ar - ray.

Words: Att. St. Thomas Aquinas (1225?-1274); tr. *Hymnal* 1940; rev. *Hymnal* 1982;
Music: *Lauda Sion Salvatorem*, plainsong, Mode 7, 12th cent.; acc. David Hurd (b. 1950);
Words © The Church Pension Fund.

The Acclamation

S-82

Presider

Bless the Lord who forgives all our sins;

People

His mercy en - dures for ev - er.

Presider

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The Collect of the Day

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us pray.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

§ *Please be seated for the Lessons.*

The First Lesson

Exodus 12:1–4, 11–14

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the

Celebrante

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

§ *El pueblo se sienta.*

Primera Lectura

Éxodo 12:1–4, 11–14

El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo: «Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer. Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho. »”La

Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”»

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Gradual Psalm 116:1,10–17 (choir) *Dilexi, quoniam*

BCP 759

Tone VIII

- 1 I love the LORD, because he has heard the voice of
my supplication,*
because he has inclined his ear to me whenever
I called upon him.
- 10 How shall I repay the LORD*
for all the good things he has done for me?
- 11 I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the LORD.
- 12 I will fulfill my vows to the LORD*
in the presence of all his people.
- 13 Precious in the sight of the LORD*
is the death of his servants.
- 14 O LORD, I am your servant; *
I am your servant and the child of your handmaid;
you have freed me from my bonds.
- 15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the LORD.
- 16 I will fulfill my vows to the LORD*
in the presence of all his people,
- 17 In the courts of the LORD's house, *
in the midst of you, O Jerusalem.

Second Reading

1 Corinthians 11:23-26

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

§ *Please stand as you are able when the Presider stands.*

La Epístola

1 Corintios 11:23-26

Yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

§ *De pie, por favor*

Tract: Psalm 43 (choir)

Judica me, Deus

BCP 644

Tone VII (3rd ending)

Give judgment for me, O God,

and defend my cause against an ungodly people; *

deliver me from the deceitful and the wicked.

1 For you are the God of my strength;

why have you put me from you? *

and why do I go so heavily while the enemy oppresses me?

2 Send out your light and your truth, that they may lead me, *

and bring me to your holy hill and to your dwelling;

4 That I may go to the altar of God, to the God of my joy and gladness;*

and on the harp I will give thanks to you, O God my God.

5 Why are you so full of heaviness, O my soul?

and why are you so disquieted within me?

6 Put your trust in God; *

for I will yet give thanks to him,

who is the help of my countenance, and my God.

The Holy Gospel

John 13:1–17, 31b–35

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean." After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them. Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so

El Evangelio

San Juan 13:1–17, 31b–35

el Diácono El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin. El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? Jesús le contestó: —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. Pedro le dijo: —¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: —Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. Simón Pedro le dijo: —¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! Pero Jesús le contestó: —El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar. Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: —¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos. [...] »Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto.

now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Gospeller The Gospel of the Lord.

People **Praise to you,
Lord Christ.**

§ *Please be seated at the introduction of the sermon.*

The Sermon | El sermon

Silence

Hijos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

el Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos,
Cristo Señor.**

§ *El pueblo se sienta.*

The Reverend Robert Bryant

The Footwashing

The Presider says

Fellow servants of our Lord Jesus Christ: On the night before his death, Jesus set an example of his disciples by washing their feet, an act of humble service. He taught that strength and growth in the life of the Kingdom of God come not by power, authority, or even miracle, but by such lowly service. We all need to remember his example.

Therefore, I invite you to come forward so that we may all recall whose servant we are by following the example of our Master. But come remembering his admonition that what will be done for you is also to be done by you to others, for "a servant is not greater than his master, nor is one who sent greater than the one who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them."

§ *The People approach the footwashing stations for the ceremony of the washing of feet.*

All are welcome to participate.

La ceremonia del lavatorio de pies

Celebrante

Feligreses al servicio de nuestro Señor Jesucristo: La noche antes de ser entregado a la muerte, Jesús dio a sus discípulos un ejemplo de humildad al lavarles los pies. Les enseñó que la fortaleza y el crecimiento en la vida del Reino de Dios, no viene por medio del poder, la autoridad, ni siquiera por los milagros, sino mediante tal ejemplo de humildad. Todos necesitamos recordar su ejemplo, pero nadie lo necesita tanto como aquellos que han sido llamados al ministerio ordenado.

Por tanto, invito a los que comparten el sacerdocio real de Cristo, a que vengan al frente para que recordemos de quién somos siervos siguiendo el ejemplo de nuestro Maestro. Pero al venir recuerden su consejo de que lo que se haga por ustedes, también deberán hacerlo por otros, pues "el siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que quien lo envió. Si saben estas cosas, bienaventurados serán si las hiciesen".

Todos son bienvenidos a participar

At the Footwashing, Anthems

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus,
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium quod est immensum, atque probum,
Saecula per infinita saeculorum.
Amen.*

Where charity and love are, God is there.
And may we with the saints also,
See Thy face in glory, O Christ our God:
The joy that is immense and good,
Unto the ages through infinite ages.
Amen.

Ubi Caritas II: Through Infinite Ages
Ola Gjeilo (b. 1978)

Text: 9th Century Latin Hymn

My peace I leave with you
Ralph Carskadden (1940-2011)

Peace is my last gift to you, my peace I leave with you; peace which the world cannot give, I give to you. I give you a new commandment: Love one another as I have loved you. By this shall the world know that you are my disciples: That you have love for one another. If I then, your Lord and Master, have washed your feet, you too should wash each other's feet. For I have given you an example, that you should do as I have done to you. I have told you this so that my own joy may be in you and your joy may be complete. A man can have no greater love than to lay down his life for his friends. I call you friends, because I have made known to you everything I have learnt from my Father. You are sad now, but I shall see you again and our hearts will be full of joy. In the world you will have trouble, but be brave: I have overcome the world.

The service continues with the Prayers of the People. Please stand as you are able

The Prayers of the People

The Deacon bids the Prayers

Let us pray for the Church and for the world.

Leader

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Comfort and heal the unsheltered, refugees, and all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

La Liturgia continua con la Oración de los Fieles. De pie, por favor

Oración de los Fieles

El Diácono u otra persona:

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Líder

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Silencio

Señor, en tu misericordia

atiende nuestra súplica.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia

atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos sin hogar, y que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Silencio

Señor, en tu misericordia

Atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

§ *Please stand as you are able.*

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

§ *The People greet one another in the name of the Lord.*

§ *Please be seated.*

Greetings and Announcements

The Holy Communion

§ *Please stand as you are able for the Offertory Sentence and be seated after the presentation of the Oblations.*

+ *Laying on of hands for healing – for your own needs or for the needs of another person - is available during Communion at the station north of the communion rail.*

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

El Celebrante añade una Colecta final.

§ *De pie, por favor*

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

§ *Se Saluda en el nombre del Señor*

§ *El pueblo se sienta.*

Saludos y Anuncios

Santa Comunión

§ *Todos de pie, por favor, y se sientan después de la presentación de los Dones.*

+ *Se ofrece imposición de manos para sanidad-- para sí mismo o a favor de otros--durante la Comunión en la estación al norte de la baranda para la comunión.*

At the Offertory, Motet

Tantum ergo sacramentum
Maurice Duruflé (1902-1986)

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui; et antiquum documentum novo cedat ritui; Praestet fides supplementum sensuum defectui. Genitori genitoque laus et jubilatio, salus, honor, virtus quoque, sit et benedictio; procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.

Down in adoration falling, Lo! The sacred host we hail. Lo! o'er ancient forms departing, newer rites of grace prevail: faith for all defects supplying, where the feeble senses fail. To the Everlasting Father and the Son who reigns on high, with the Spirit blessed proceeding forth, from each eternally, be salvation, honor, blessing, might and endless majesty. Amen.

[text: Thomas Aquinas (1225?-1274)]

§ Please stand as you are able.

| § De pie, por favor

Offertory Hymn 581

1 Where char - i - ty and love pre - vail there God is ev - er found;
2 With grate-ful joy and ho - ly fear his char - i - ty we learn;
3 For - give we now each o - ther's faults as we our faults con - fess;
4 Let strife a - mong us be un - known, let all con - ten - tion cease;
5 Let us re - call that in our midst dwells God's be - got - ten Son;

1 brought here to - geth - er by Christ's love by love are we thus bound.
2 let us with heart and mind and strength now love him in re - turn.
3 and let us love each o - ther well in Chris-tian ho - li - ness.
4 be his the glo - ry that we seek, be ours his ho - ly peace.
5 as mem-bers of his Bo - dy joined we are in him made one.

6 Love can exclude no race or creed
if honored be God's Name;
our common life embraces all
whose Father is the same.

Words: Latin; tr. J. Clifford Evers (1916-1997)

Music: Cheshire, melody and bass from *The Whole Book of Psalms*, 1592, alt.; harm. *Hymns III*, 1979

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer D

Sursum Corda

S-120

Presider *People*
The Lord be with you. And al - so with you.

Presider *People*
Lift up your hearts. We lift them to the Lord.

Presider
Let us give thanks to the Lord our God.

People
It is right to give our thanks and praise.

Presider

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing,

El Celebrante continúa:

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of
power and might, hea - ven and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who comes
in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

The Presider continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe,

El Celebrante continúa:

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia

to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Presider and People

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

The Presider continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

The Deacon then continues

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

Celebrante y Pueblo:

**Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

El Celebrante continúa:

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

El Diácono continúa

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz.

Remember all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. [Remember ____.] Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

The Presider continues

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, patriarchs, prophets, apostles and martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Recuerda a todos los que ministran en tu Iglesia. Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. [Recuerda a ____.] Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

El Celebrante continúa:

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

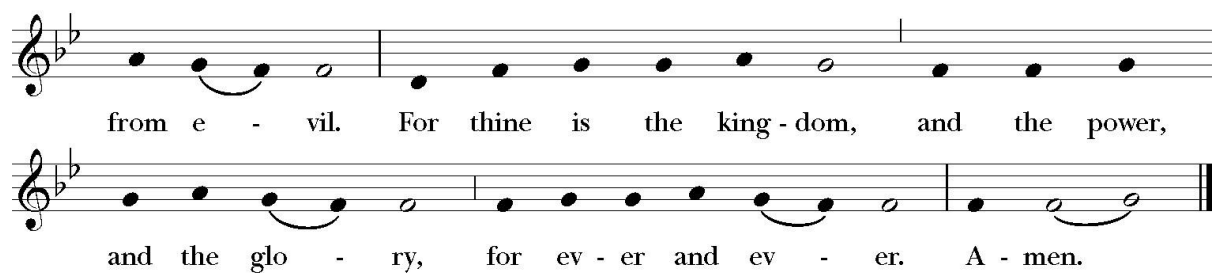
Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

The Lord's Prayer

S-119

Our Fa - ther, who art in hea - ven, hal - low - ed
 be thy Name, thy king - dom come, thy will be done,
 on earth as it is in hea - ven. Give us this day our
 dai - ly bread. And for - give us our tres - pas - ses,
 as we for - give those who tres - pass a - gainst us. And lead
 us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us

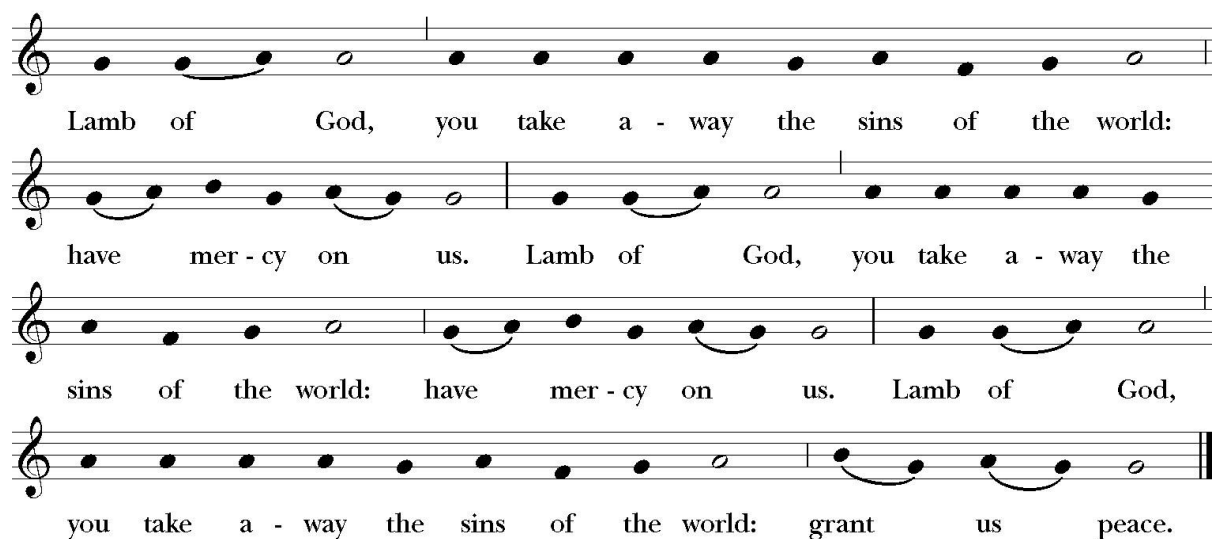


The Fraction: The Breaking of the Bread

A period of silence follows as the Bread is broken.

Agnus Dei

S-160



The Invitation

Presider

This is the table, not of the church but of Jesus Christ. It is made ready for those who love him and who want to love him more. So come, you who have much faith and you who have little; You who have been here often and you who have not been for a long time or ever before; You who have tried to follow and you who have failed; Come, not because the Church invites you; It is Christ, and he invites you to meet him here.

- *The Iona Community Worship Book*

The gifts of God for the People of God.

After the Invitation has been given, please be seated until you are ushered to the communion stations at the Crossing. Please take your purse or valuables with you.

At Communion time we will offer the Host with the option to have it partially intincted (dipped) by the Eucharistic Minister into the wine and placed in the communicant's hand. For the time being we will not offer the option of drinking from the Common Cup. You may choose to receive only the dry Host or to receive a blessing instead of the sacrament.

As you come forward, please use one of these three gestures to indicate your preference:

- 1. To receive the host with wine, extend both your hands, palm up.*
- 2. To receive only the host, extend one hand, palm up.*
- 3. To receive a blessing, cross your hands at your shoulders*

If you need to receive a gluten-free wafer, please go to the station at the extreme left.

La Invitación

Celebrante

Esta es la mesa, no de la iglesia, sino de Jesucristo. Se ha puesto para los que lo aman y quieren amarlo más. Así que vengan, los que tienen mucha fe y los que tienen poca fe; los que han venido muchas veces y los que hace mucho que no han venido o nunca antes; Los que han intentado seguir y los que no han podido. Vengan, no porque les invita la iglesia; es Cristo y Él les invita a encontrarlo aquí.

▪ *Del libro de alabanza de la Comunidad de Iona*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Quienquiera que sean y dondequiera que se encuentren en su camino de fe...favor de saber que todos están invitados a la cena del Señor.

Después de que se le invite a comulgar, por favor siéntese o arrodílese hasta que una persona le inviten a los puestos de comunión en el Cruce entre los comulgatorios. Por favor, lleve su bolso u objetos de valor con usted.

Las hostias consagradas serán distribuidas por el clero en las estaciones de pie en el Cruce. Por el momento no podemos compartir el cáliz; pero los ministros remojarán las hostias en el vino y las colocarán en las manos de los fieles.

At the Communion, Motet

Ubi caritas et amor

Maurice Duruflé (1902-1986)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exultemus, et in ipso iucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero.

Where charity and love are, there is God. The love of Christ has gathered us together. Let us rejoice in him and be glad. Let us fear and love the living God. And let us love one another with a sincere heart.

[text: c. 9th Century Latin]

§ *Please stand as you are able.*

The Postcommunion Prayer

Presider Let us pray.

All

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living
members of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength
and courage to love and serve you with
gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

§ *Todos de pie, por favor.*

Después de la Comunión, la Celebrante dice:

Cada uno en nuestra propia lengua, oremos.

Celebrante y Pueblo:

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como
miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo
y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos
de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

§ *The Blessed Sacrament is carried in procession to the
Altar of Repose in the Chapel of the Holy Family
during the singing of the first four verses of Hymn 329.*

§ *el Sacramento Bendito se lleva en procesión al Altar
de Reposo en la Capilla de la Sagrada Familia
mientras se cantan los primeros cuatro versos del
himno 329.*

At the Procession of the Blessed Sacrament,
Hymn 329



1 Now, my tongue, the mys - tery tell - ing of the glo - rious
2 Given for us, and con - de - scend - ing to be born for
3 That last night at sup - per ly - ing mid the twelve, his
4 Word made flesh, the bread he tak - eth, by his word his



1 Bo - dy sing, and the Blood, all price ex - cell - ing,
2 us be - low, he with us in con - verse blend - ing
3 cho - sen band, Je - sus, with the Law com - ply - ing,
4 Flesh to be; wine his sa - cred Blood he mak - eth,



1 which the Gen - tiles' Lord and King, once on earth a -
2 dwelt, the seed of truth to sow, till he closed with
3 keeps the feast its rites de - mand; then, more pre - cious
4 though the sens - es fail to see; faith a - lone the



1 mong us dwell - ing, shed for this world's ran - som - ing.
2 won - drous end - ing his most pa - tient life of woe.
3 food sup - ply - ing, gives him - self with his own hand.
4 true heart wak - eth to be - hold the mys - ter - y.

Words: Att. St. Thomas Aquinas (1225?-1274); ver. *Hymnal* 1940, rev.
Music: *Pange lingua*, plainsong, Mode 3, *Zisterzienser Hymnar*, 14th cent.; acc. Jackson Hill (b. 1941); Copyright: Words: © The Church Pension Fund.

§ When the Sacraments are placed on the Altar they are censed,
after which Hymn 330 is sung.

Hymn 330

5 There-fore we, be - fore him bend - ing,
6 Glo - ry let us give and bless - ing

this great Sac - ra - ment re - vere;
to the Fa - ther and the Son,

types and sha - dows have their end - ing,
hon - or, thanks, and praise ad - dress - ing,

for the new - er rite is here;
while e - ter - nal a - ges run;

faith, our out - ward sense be - friend - ing,
ev - er too his love con - fess - ing

makes our in - ward vi - sion clear.
who from both with both is One.

These are stanzas from the hymns found at 329 and 331.

Words: Att. St. Thomas Aquinas (1225?-1274); ver. *Hymnal 1940*, rev.; Music: *Tantum ergo Sacramentum*, plainsong, Mode 5, *Zisterzienser Hymnar*, 14th cent.; acc. *Hymnal 1940*;
Copyright: Words: © The Church Pension Fund.

§ *When the ministers return to the sanctuary, the High Altar is stripped. The congregation then follows the ministers in silence to the Great Hall for a soup supper.*

§ *Cuando los ministros regresan al santuario, se desviste el Altar Mayor. Entonces la congregación sigue en silencio a los ministros hasta el Gran Salón para compartir una sopa.*

*The Triduum is one continuous liturgy lasting three days;
therefore this service has no dismissal.*

§ *At the end of supper, the congregation may follow the ministers to the Chapel of the Holy Family for the reading of the seventeenth chapter of the Gospel according to John, and keep vigil in the Chapel until 10 p.m.*

§ *Al final de la cena, la congregación puede seguir a los ministros hasta la Capilla de la Sagrada Familia para la lectura del capítulo 17 del Evangelio según San Juan y mantenerse en vigilia en la Capilla hasta las 10 p.m.*

Participants

<i>Presider & Dean</i>	The Very Reverend Penny Bridges
<i>Preacher</i>	The Reverend Robert Bryant
<i>Assisting</i>	Cathedral Clergy
<i>Deacon</i>	The Reverend Canon Brooks Mason
<i>Head Verger</i>	Canon Lisa Churchill
<i>Lectors</i>	Stacey Klamann, Pat Kreder
<i>Intercessor</i>	John Will
<i>Altar Servers</i>	Salvador Arce Guerra, Bart Smoot, Emily Velez-Confer
<i>Thurifer</i>	Judy MacDonald
<i>Vergers</i>	Cherie Dean, Don Mitchell
<i>Sub-verger</i>	Wanda Porrata
<i>Sacristans</i>	Canon Konnie Dadmun, Ellen Hargus, Kris Hatch, Paula Peeling
<i>Organist &</i>	
<i>Choirmaster</i>	Canon Martin Green
<i>Sub-Organist</i>	Gabriel Arregui
<i>Choir</i>	Members of the Cathedral Choir
<i>Head Usher</i>	Canon Lucinda Parsons
<i>Ushers</i>	Pat Crarey, Roxanne Perfect-Knight
<i>Cathedral audio:</i>	Paul Young
<i>Audio/Visual Technicians:</i>	Marshall Moore, Mike Thornburgh, Jim Wright, Kelsey Young, Paul Young

In the unlikely event of an emergency requiring us to evacuate the cathedral please follow the directions of the ushers and vergers and remain as quiet and calm as possible. Please locate an exit nearest you.

The exit doors are:

- *South porch doors at Nutmeg Street and Fifth Avenue*
- *North porch doors to Fifth Avenue Courtyard*
- *South transept east and west doors to Nutmeg Street*
- *Northeast hallway door to Fifth Avenue breezeway*
- *West chapel (to the left of chapel altar) stairs leading down to landing.*

HOLY WEEK and EASTER services at St Paul's

Maundy Thursday, March 28

7 pm – Liturgy of the Day and Eucharist in the Cathedral.

8:30 pm – Vigil in the Chapel of the Holy Family.

Good Friday, March 29

12 pm – Choral Music and Meditations on the Passion in the Cathedral.

7 pm – Good Friday liturgy.

Holy Saturday, March 30

9 am – Holy Saturday liturgy in the Chapel of the Holy Family.

7:15 pm – Great Vigil of Easter, Bishop Susan will preside and preach in the Cathedral.

SUNDAY OF THE RESURRECTION, EASTER DAY

Sunday March 31

8 am – Holy Eucharist in the Cathedral with the Dean preaching.

10:30 am – Festival Choral Eucharist with the Bishop presiding and the Dean preaching in the Cathedral.

The cathedral offices will be closed Monday and Tuesday, April 1st & 2nd.
